

浙江人民美术出版社
ZHEJIANG PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

景宁 美泰



GRAND VIEW AND PEACEFUL LIFE IN JINGNING



美景 宁泰

GRAND VIEW AND PEACEFUL LIFE IN JINGNING



浙江人民美术出版社
ZHEJIANG PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

《美景宁泰》编辑委员会

顾 问：林 康 蓝伶俐
主 编：潘晓泉
副 主 编：林一兵 吴如峰
编 委：吴耀旺 雷沈英
撰 稿：山 哈 沈林海
摄 影：(以姓氏笔画为序)
马伟文 王 斌 冯宏伟
叶利东 叶绍强 刘德荣
刘康弟 朱国华 沈奇云
陈爱民 陈俊杰 陈龙伟
陈智明 李肃人 李勋东
李再玉 吴 璜 吴一中
沈林海 邹火娟 张光林
吴丽敏 吴晓峰 郑叶青
郑国强 林 平 林兴忠
林晓红 钟诚柏 钟一林
项文俊 柯建俊 徐 建
徐丽冰 黄俊良 谢小燕
舒勤毅 韩加强 蓝三峰
蓝小明 廖跃平 潘 金
潘石丽

图书在版编目（C I P）数据

美景宁泰：汉英对照 / 中共景宁畲族自治县委宣传部编. --
杭州：浙江人民美术出版社，2014.3
ISBN 978-7-5340-3783-2

I. ①美… II. ①中… III. ①摄影集—中国—现代②
景宁畲族自治县—摄影集 IV. ①J421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 048811 号

美景宁泰
中共景宁畲族自治县委宣传部 编

责任编辑 王 铭
艺术总监 胡国林
英文翻译 陈培良
装帧设计 金 龙
责任校对 张金辉
责任印制 陈柏荣

出版发行 浙江人民美术出版社
(杭州市体育场路347号)
网 址 <http://mss.zjcb.com>
经 销 全国各地新华书店
制 版 浙江海虹彩色印务有限公司
印 刷 浙江海虹彩色印务有限公司
版 次 2014年3月第1版·第1次印刷
开 本 787×1092 1/12
印 张 10
书 号 ISBN 978-7-5340-3783-2
定 价 180.00元

(如发现印刷装订质量问题, 影响阅读, 请与出版社发行部联调换。)

杭州西去三百里，风过浙南洞宫山脉，山峦叠嶂，景色绝美，大山里栖息着一只美丽的凤凰：景宁。

把景宁畲族自治县比作凤凰，是因为千百年来，这里生活着凤凰的传人：畲族人。

凤凰成为畲族的图腾，要远溯广东凤凰山。传说，因战功显赫，高辛皇帝将三公主嫁给了畲族始祖龙麒，并赐凤凰山为王。大婚时，三公主穿凤衣，戴凤冠，美丽无比。从那以后，凤凰装成为畲族妇女世袭的装束。如今，景宁的畲家女子，节庆的时候依然红笄首开，银簪插髻，椎结高娥，流苏飘逸，远远看去，极像画上的凤凰。

有风来仪，当是福地。景宁无山不峻秀，无水不柔情。

鹤溪是一条穿城而过的彩河，一年四季川流不息，常见一群群白色的鹭鸟，沿溪翩翩起舞。

小溪是八百里瓯江的源头，溪水清澈见底。小溪串起了景宁最迷人的风景：古村落大均、云中大漈、上标湖、望东垟高山湿地、炉西峡、九龙山地质公园。

景宁多漈，也多桥。“漈”是古字，南朝《玉篇》云：“漈，水涯也”，是瀑布的意思。景宁的“漈”无处不在，最负盛名的要数九重漈和雪花漈。九重漈深藏原始森林，漈水飘忽而下，纷纷扬扬，在阳光和树影的摇曳里，四射出七彩的光芒。雪花漈却不同，雪花漈的水头从高达百米的崖上直直地跌落下来，白练当空，撞向一处又一处山石，飞溅开去，似堆雪，又似飞雪，故名雪花漈。

山水丰盈了，自然多桥。景宁的桥大多是伸臂木拱廊桥，桥上架屋，可避风雨。远眺，廊桥如卧虹，似弯月，与山、与水、与岁月静静守望数百年。

青山行不尽，绿水去何长。

钟灵毓秀的景宁，拥有国家、省、县三级文保单位27处。最负盛名的是大漈时思寺和畲乡廊桥。

“三月三”即畲族人的“乌饭节”，如今，已成为景宁的节庆。每年这天，举城狂欢，人们舞龙、舞狮、摇锅、抢猪、对歌、炼火，演菇民戏、木偶戏……温习着往昔的岁月。

地处神奇的北纬30度，景宁的森林覆盖率达77.9%，常年云雾缭绕，富含高负氧离子，年均354天空气优良，成为浙江公认的养生福地。

高山出好茶。在1915年美国旧金山举行的万国博览会上，景宁的惠明茶与茅台酒同获金质奖章。从此，景宁有了引以为豪的金奖惠明茶。

细数景宁的美，竟无关风月，那是从人文的根上发散出来的馨香之美。景宁，有着世间少有的纯净之美，被青山，被飞漈，被畲民羞涩的眉目诠释。

想起四个字：美景宁泰。

One hundred and fifty kilometers west to Hangzhou, there is Donggong Mountain in the southern part of Zhejiang province, where the scenery is extremely beautiful with overlapping steep peaks. A beautiful phoenix—Jingning—inhabits this mountain. The reason why She Autonomous County of Jingning is compared to a phoenix is that for thousands of years here have lived the She people, the descendants of the phoenix.

Phoenix is the totem of She people. The history traces back to the Phoenix Mountain in Guangdong province. Legend has it that the earliest ancestor of She people, Long Qi, by virtue of his illustrious meritorious military service, was allowed to marry the third princess of Emperor Gao Xin. The Phoenix Mountain was also bestowed on him. On the grand wedding ceremony, the princess was matchlessly beautiful with phoenix dress and phoenix coronet. Hence the phoenix dress became the traditional clothing for She women. Nowadays, the She women in Jingning are still well dressed up in this way on festival days that they look like phoenix from afar.

A place where a phoenix comes with grace to rest must be a promised land. Jingning is full of beautiful mountains and rivers. Hexi is a river that runs through the city and flows all the year round. Flocks of egrets dance with the music of the water flowing. It is also the headstream of Oujiang River which runs 400 kilometers. The water is so clean that you can see the bottom. The most fascinating scenic spots in Jingning are located on both sides of the river: Dajun Historic Village, Yunzhong Waterfall, Shangbiao Lake, Wangdongyang Alpine Wetland, Luxi Gorge, Jiulongshan geological park.

There are many “ji” and bridges in Jingning. “ji” is an ancient Chinese character which means waterfall. There are “ji” s everywhere in Jingning, among which Jiuchongji and Xuehuaji are the best-known. Jiuchongji is located deep in the virgin forests. The water drifts down the stairs profusely, shining in the sunlight and the wavering shadows of the trees. But Xuehuaji is quite different. The water falls from a cliff as high as a hundred meters. The white silk-like waterfall hits one rock after another, splashing like blizzard or blowing snow. That’s why it is called Xuehuaji (snowflake waterfall).

With mountains and rivers come bridges. Most of the bridges in Jingning are overhanging wooden arch lounge bridges. Shelters are built on the bridges to protect people from the storm. From afar, the bridges look like horizontal rainbows, like meniscus. They have been watching for hundreds of years quietly with the mountains, rivers and time.

Jingning is a place endowed with the fine spirits of the universe. There are 37 national, provincial and county’s cultural relics protection units. On top of the national cultural relics are Shisi Temple and Mei FamilyAncestral Temple.

“March 3” (of the Chinese Lunar Calendar) has been the Black Rice Festival for the She People. Now it becomes a holiday for all the people in Jingning. Annually on that day, all the people enjoy the carnival by dragon and lion dancing, shaking pots, racing pigs, singing antiphonal songs, dancing with fire, staging Gumin opera and puppet shows, etc. In this way, they commemorate the old days.

Located at the latitude of 30 degrees north, Jingning has 77 percentage of forest cover. Mist wreathes the hilltops all year round and the percentage of negative oxygen ions in the air is very high. Days with excellent air quality reach 354 a year. So it is a recognized place to preserve one’s health in Zhejiang. For more than a thousand years, the Lei family had multiplied his descendants into a big clan around Huiming Temple. One day in 1910s, an official came and wanted to take the tealeaf processed by the Lei descendants to the World Expo held by the foreigners. When asked about the name of the tealeaf, the villagers answered with one accord: “Huiming Tea”, in honor of Monk Huiming. Huiming Tea and Moutai (a well-known Chinese liquor) were awarded gold medals in the World Expo held in San Francisco, USA, in 1915. Since then, the people from Jingning have got the acknowledged Huiming Tea that they are proud of.

The beauty of Jingning lies in the fragrance of its humanistic spirits. It owns the pureness rarely seen in the world, from the mountains, from the waterfalls, and from the shy looks of the She people. It reminds me of 4 Chinese characters, “Mei Jing Ning Tai”, which means grand view and peaceful life in Jingning.

風

雅

韻

味

目录 | CONTENTS



Feng 007—042



风从东来，在神秘的北纬30度线上，景宁生长得枝繁叶茂。她的四季，勾画在蓝天白云里；她的风景，张贴在无处不在的相框中。

Feng is the wind. It blows from the east. Located at the latitude of 30 degrees north, Jingning grows well like a tree in a flourishing way. From the blue sky and white clouds you can see the change of the seasons. Its beautiful scenery is shown everywhere, just like pictures put in frames.



Ya


043—074



雅量高致，畬族，南方一个古老的少数民族，从祖图，从彩带，从山歌中走来。他们肩上的祖担，一头挑着历史，另一头，扛着未来。

Ya is the great elegance. She nationality is an old minority in the south. They come from portraits of ancestors and color ribbons. The ancestral load on their shoulder has history on the one side and future on the other side.





颂 Song 075—102

颂声载道，景宁的人文，浸淫在众多的神话故事中，深藏在民俗的记忆里，雕刻在传承的手艺上。岁月走了，却留下一处处溢彩流光。

Song is the popular praise. The humanity in Jingning is steeped in many fairy stories, buried in the memories of folk customs, and engraved in the inherited crafts. Gone is the time, but remained is the brilliance.

He 103—119

和衷共济，畚汉同心。景宁，这片古老的土地，怀着青春的梦想，以凤凰涅槃的姿势，唱响了开创美好未来的赞歌。

He is the harmony. She and Han people work together with one heart in times of difficulty. Jingning, the land with long history, is now having dreams of youth and advancing triumphantly to the bright future with the attitude of Phoenix nirvana.





城南，敕木山突兀如巨笋，横空出世；登高望远，古城尽入眼帘。

敕木山是一座奇山，有“显厥灵异，运木于朝”的汤仙女传说，有“感恩怀德，惠明赐茶”的传奇，更有德国人史图博走进畚民，以一本田野调查《敕木山的畚民》向世界讲述一座山和一个民族的故事。

敕木山上，多是几人合抱的参天大树，一年的多数时间，云雾缭绕，烟雨飘渺，难得一见真容。敕木山也有放晴的时候，此时如登顶临风，可见万山葱茏，白云如驹，人至此，便轻快似燕了，俗世的愁苦，早已随景烟消云散去。

“敕峦霁雪”是景宁的老八景之一。冰雪，将这座大山打扮得晶莹剔透，好似一派北国风情。

South to the city, there lies Chimu Mountain, towering like a huge bamboo shoot. Climbing the mountain will give you a panoramic view of the ancient city. Chimu Mountain is an amazing mountain where there are stories and legends about Fairy Tang, who helped the officials in Song Dynasty hauling woods, about Huiming, who gave people tealeaves, and about Stübel, a German professor who made a field research of the She people and through the research report introduced a mountain and an ethnic group to the world.

On Chimu Mountain, there are many towering trees which are so thick that a tree usually takes several people to put their arms around it. It's hard to see the mountain clearly because mist and rain often wreath the hilltops most of the time in a year. But once it is fine with clear air, if you reach the summit of the mountain, you will see lush trees, blue sky and white clouds. Being in such a fantastic mountain scene, one will get a sudden insight into life and get rid of earthly anxiety and distress.

“Clear Mountain Ranges after Snow” is one of the Old Eight Views of Jingning. In winter, Chimu Mountain is another mythic world. Ice and snow makes the mountain look like a place in the northern part of the country, glittering and translucent.

高耸入云（左） Tower into the Clouds (left)

敕峰之巅（右） Peak of the Chimu Mountain (right)

鹤溪是一条穿城而过的彩带，湍急、清澈；鹤溪又是大山的女儿，水润而甜。

从前的鹤溪，鹅卵石密布，溪水在石间撞出朵朵浪花；后来，沿溪起了防洪堤，又筑起了拦水坝，再见不着鹅卵石，水势也从此宁静起来。

春夏之交的时候，山水从敕木山奔流而下，溪水上空云集了众多的水鸟，最多的是白色的鹭鸟，它们或翩翩起舞，或站在没脚的水中，东一嘴西一嘴地寻找鱼虾。那景色，有“溪边照影行，天在清溪底。天上有行云，人在行云里”的诗情画意。

鹤溪往下，与小溪相交，而小溪，是八百里瓯江的上游，串起景宁的风物。

Hexi is a river that runs through the city, torrential and clear. It is compared to the daughter of the mountain, moist and sweet. The river used to have many pebbles, with water splashing among the pebbles. Later, flood control dams were built along the river and also water retaining dams across the river. Since then the pebbles could not be seen any longer and the current became gentle and quiet. At the end of spring and the beginning of summer, mountain water pours down the Chimu Mountain. In the sky over the streams, water birds are gathering in large numbers, most of which are egrets. Some are dancing lightly, some are pecking at small fishes and shrimps, standing in the shallow streams. What a picturesque scene!

Hexi goes downward and intersects a river named Xiaoxi, which is the upstream water of Oujiang River that runs 400 kilometers and strings the scenery of Jingning.

鹭舞 Egrets Dance









小溪往上，在大均折出一个120度的大弯，湍急的河水，切割出一块富饶的三角地，充沛水气，将大均古镇滋养得亭亭玉立。

古镇西头有“浮伞祠”和镇龙桥，传说仙女马夫人浮伞渡河的地方，后来名之浮伞渡，是当年商贸云集，繁华似锦的埠头。

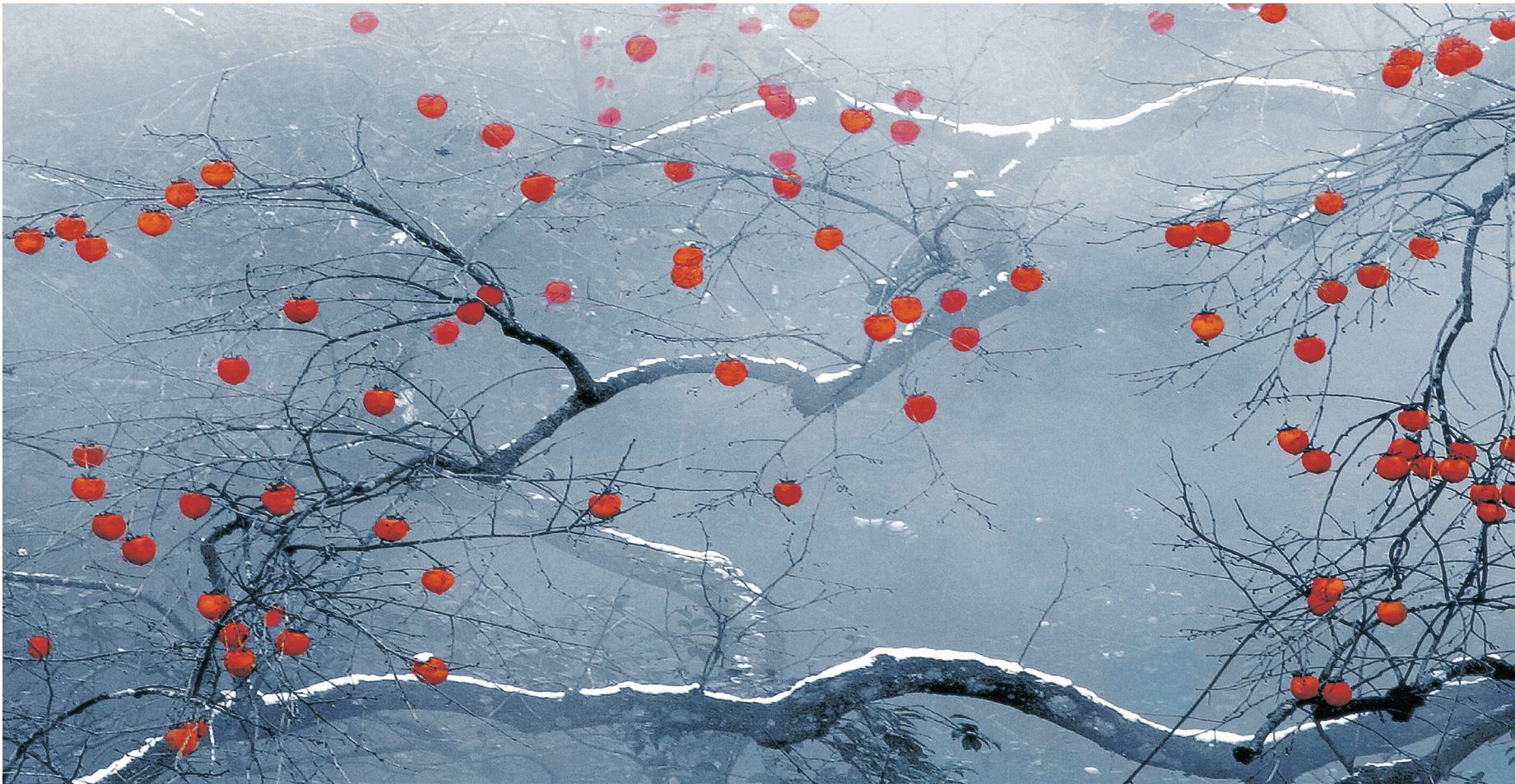
Xiaoxi goes upwards and forms a river bend with 120 degrees at Dajun town. From the rapid stream comes a rich triangular area. The abundant moisture makes the ancient town a beautiful girl with a slim figure.

There are Fusan Temple and Zhenlong Bridge at the western part of the ancient town. The place where legendary Madam Ma threw her umbrella into the river and crossed the river on it later became a ferry named Buoyant Umbrella Ferry, a pier busy in business and prosperous in life with many merchants gathering here.

浮伞仙渡（左） Buoyant Umbrella Ferry (left)

小溪春渡 Xiaoxi Ferry in spring





“柿柿”如意 Every persimmon (Everything) is going well with you!

印象中，大漈的冬天，柿树上总是挂满了灯笼，柿子不肯离去，恐是对树的无限眷恋。

冬天到大漈，是读一首凝固的诗，雪花漈已经在石壁上凝结成冰雪的故事；千年不语的柳杉王，此刻正静静地守候着同样沉思的时思寺；梅氏宗祠呢？此刻更像一个老人，屋檐挂着冰做的胡子，在夕阳里静静回忆梅氏宗族500年的繁华烟云。

大漈是景宁的得意之作，且不说浙南名瀑——雪花漈的奇观，单凭国宝级文物时思寺，大漈就值得再骄傲1000年。




漈水长流 Long-flowing waterfall



观瀑揽胜 Enjoy watching waterfall

My impression of Daji in winter is persimmon trees dressed with “lanterns”. These persimmons are so sentimentally attached to the trees that they refuse to drop. Daji in winter is like a concretionary poem. Snowflake Waterfall is frozen on the cliff, telling stories of ice and snow. The silent Japanese Cedar King is guarding the contemplating Shisi Temple. What about Mei Family Ancestral Temple? At this time, it is like an old man whose whiskers are the icicles hanging under the roof. He is recalling the prosperous passing scenes of the Mei clan in the past 500 years. Daji is the favorite work of Jingning. People there can be proud of the national key cultural heritage protection site—Shisi Temple—for another thousand years, not to mention the wonderful Snowflake Waterfall, a well-known waterfall in southern part of Zhejiang province.

A scenic landscape photograph featuring a calm lake in the foreground, reflecting the sky. In the background, there are several mountain peaks, with the most prominent ones being dark and silhouetted against a lighter sky. The sky is a mix of light blue and white, suggesting a clear day. The overall mood is peaceful and serene.

白云悠悠绕千峰，
廊桥弯弯连畚庄。
轻舞彩虹追日月，
吉祥挂满窗。
百鸟织绿野，万泉涌千峡。
牛儿恋着梯田，梯田洒芬芳。
满湖故事满目画，
放歌对酒沐春光。
千峡湖，千峡湖，
那是我们美丽神奇的畚乡……



千峡湖晨歌 Morning at Qianxia Lake